

УТВЕРЖДАЮ  
4.0 Декан факультета *Р*  
*Шматко А. Д.*  
(подпись) ФИО  
« 31 » 05 20 *н*

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ РАЗГОВОРНАЯ ПРАКТИКА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
3	5	3	108	34	0	0	34	74	0	0	74	зач.
3	6	3	108	68	0	0	68	40	0	0	40	экз.
ВСЕГО		6	216	102	0	0	102	114	0	0	114	

## ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

### 45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2022

Программу составили:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА  
Седых Лина Вадимовна, старший преподаватель

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА  
Ержемская Марина Георгиевна, старший преподаватель

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА  
Ребикова Любовь Дмитриевна, к.ф.н., доцент

Программа рассмотрена  
на заседании кафедры-разработчика  
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена  
на заседании выпускающей кафедры

**Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ РАЗГОВОРНАЯ ПРАКТИКА**

### **Разделы рабочей программы**

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### **Приложения к рабочей программе дисциплины**

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

# 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

УК-4 — способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
ОПК-3 — способен осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

## УК-4

*знания:*

- на уровне представлений:

ознакомление студентов с основными переводческими навыками и умениями для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (зрительно-письменным переводом, зрительно-устным переводом);

- на уровне воспроизведения:

лексика английского языка, достаточная для поддержания устно-речевые контакты в ситуациях профессионального общения;

- на уровне понимания:

владение иностранным языком в объеме, необходимом для получения требуемой информации по профессиональной тематике и навыками поддержания устных речевых контактов в ситуациях профессионального общения.;;

*умения:*

- сравнительно-сопоставительный анализ лексических систем родного и изучаемого языков с целью снятия межкультурной интерференции;

умение поддерживать устно-речевые контакты в ситуациях профессионального общения;

поддерживать устно-речевые контакты в ситуациях культурного, бытового и профессионального общения, выступать с устным сообщением, вести дискуссию;

обобщать информацию текстов профессионального содержания в виде тезисов, реферата, резюме, аннотации.;;

*навыки:*

- читать оригинальную иностранную литературу по специальности для извлечения необходимой информации;

использование лексики и грамматики для коммуникации на иностранном языке.;;

## ОПК-3

*знания:*

ознакомление обучающихся с дискурсивными способами выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте, ознакомление обучающихся с грамматикой изучаемого языка; корректное построение речи на английском языке, выбор необходимой коммуникативной схемы, исходя из конкретной коммуникативной ситуации и характера отношений в соответствующей социальной и возрастной среде; формирование коммуникативной компетентности, понимания иноязычного дискурса как устного, так и письменного.;;

*умения:*

сравнительно-сопоставительный анализ лексических систем родного и изучаемого языков с целью снятия межкультурной интерференции; бережное отношение к национальным культурным традициям стран изучаемого языка, лингвистического вкуса, совершенствование языковой и функционально-стилистической компетентности студентов.;;

*навыки:*

развитие межкультурной восприимчивости и воспитание на этой основе готовности к разным формам международных контактов и сотрудничества.;;

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **РАЗГОВОРНАЯ ПРАКТИКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ФОНЕТИКА, ОСНОВЫ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ, НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-1 — способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- ПК-91 — способен к коммуникации и кооперации в цифровой среде, использованию различных цифровых средств, позволяющих во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей
- УК-4 — Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 ч.

#### 3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	
				ВСЕГО	Практические занятия		УК-4	ОПК-3
3	5	<b>Раздел 1. Основы профессиональной коммуникации на английском языке. Communication at work.</b> 1. Введение в тему «Профессиональная коммуникация», культурологические и лексико-грамматические особенности. 2. Успешные коммуникаторы, проблемы общения во время профессиональной деятельности. 3. Отработка навыка общения по телефону на английском языке. 4. Контрольное мероприятие: Парная работа с индивидуальными карточками (Telephoning).	35	11	11	24	20	20
3	5	<b>Раздел 2. Socializing.</b> 1. Введение в тему: What is socializing? 2. Понятие «Small talk» в англоязычной культуре. 3. Языковые особенности и правила small talk, практика в малых группах. 4.Понятие «Networking»: аудирование и практика в малых группах. 5. Контрольное мероприятие по теме Socializing; работа в группах с индивидуальными карточками.	36	12	12	24	20	20
3	5	<b>Раздел 3. Building relationships in multi-cultural environment. Business report writing.</b> 1. Тема «Культурные стереотипы и потенциальные трудности в мультикультурном окружении». 2. Дискуссия: построение конструктивных деловых отношений. 3. Специфика и сложности работы в мультикультурных командах. 4. Кейс: Бизнес в разных странах. 5. Тема : A talk on business culture. 6. Практические задания. Развитие навыка делового письма, стр. 51-55 Анализ и оценка двух примеров делового отчета стр. 55-57 7.Контрольное мероприятие: написание краткого делового отчета. 8. Итоговое занятие.Резюме статьи на английском языке.	37	11	11	26	20	20
Всего за 5 семестр			108	34	34	74	60	60
3	6	<b>Раздел 4. Основы профессиональной коммуникации на английском языке. 1.Presentations. 2.People and companies. 3.Meetings.</b> 1. Введение в тему. Что такое презентация? 2. Обсуждение текста My Biggest Mistake, ответы на вопросы, снятие лексико- грамматических трудностей. 3. Обсуждение в классе текста 10 Reasons Presentations Are Your Best Working Tool. Снятие лексико-грамматических трудностей 4.Контрольное мероприятие : студенты делают презентации продукта или услуги по своему выбору . 5. Введение в тему People and companies. 6. Job descriptions and tasks, работа с дефинициями . Практика – составление схемы организационной структуры компании. 7. Введение в тему : Что такое корпоративная культура? Примеры корпоративной культуры в разных компаниях Связь между успехом и корпоративной культурой. 8.В небольших группах заполнение таблицы результатов исследования на основе статьи The caring company, обсуждение всем классом. 9.Контрольное мероприятие: Студенты делают презентации компании по своему выбору. (со слайдами). 10.Обсуждение 3 статей, подготовленных студентами, о особенностях корпоративной культуры в различных компаниях. 11.Введение в тему – что такое Business meetings? Что делает Business meetings успешным? Работа над тематической лексикой. 12. Обсуждение статьи The six golden rules of meeting management, снятие лексико-грамматических трудностей 13.Практика : в небольших группах ( 3-4 человека) студенты проводят Meeting . 14.Введение в тему : Что такое Business proposal ? Отличие от Report. 15.Работа с тематической лексикой, сравнительный анализ и оценка двух Business proposals. 16. Контрольное мероприятие: студенты пишут Business proposals . 17. Итоговое занятие. Студенты в небольших группах проводят Meeting и на основании принятых решений пишут Business proposal стр.62.	54	34	34	20	20	20
3	6	<b>Раздел 5. Страноведение.Санкт-Петербург. 1.Исторический и культурологический аспект. 2.Архитектурные стили,архитектурные ансамбли и улицы Санкт-Петербурга. 3.Достопримечательности Санкт-Петербурга. Музеи и дворцы. Основные пригороды.</b> 1. Тема: "Short history of Saint Petersburg." 2. Изучение темы "The Peter and Paul Fortress". 3.Введение в тему: The imperial time. Revolutionary days Soviet and Post-Soviet period. 4. Введение в тему: "The Romanovs". Подготовка речевых сообщений по теме. 5. Тема: "Architectural styles:Baroque, Classicism, Empire style, Historicism, Art Nouveau, styles of the Soviet Epoch." 6. Введение в тему "Architectural ensembles:Palace Square,The Spit of Vassilievsky Island,St Isaac's Square." 7. Тема : "Architectural ensembles by Carlo Rossi". 8.Изучение темы: "Summer Garden, Field of Mars ,the Engineers' (Mikhailovsky) Castle." 9. Тема: "Nevsky Prospekt is the main street of the city.Составить сообщение по теме «Прогулка по Невскому проспекту». 10.Тема:"Winter Palace. Hermitage museum. Collections of the Hermitage museum." 11. Введение в тему: Russian Museum.Mikhailovsky Palace". 10.Изучение темы: Yusupov Palace 13.Тема: "Peterhof Palaces and Parks". 14 .Тема: "Pushkin. Catherine Palace and Park." 15.Тема:"Pavlovsk.The Palace and the Park." 16.Подготовка речевого сообщения на основе пройденного материала.Ответы на вопросы. Обсуждение. 17 Итоговое занятие.Представление сообщений на основе пройденного материала.	54	34	34	20	20	20
Всего за 6 семестр			108	68	68	40	40	40
Всего по дисциплине			216	102	102	114	100	100

#### 3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Основы профессиональной	1.Чтение и обсуждение текста «Barriers to oral communication». Задания 1-3, стр.3-6	3
2		2.Чтение и обсуждение текста «Internal	3

	коммуникации на английском языке. Communication at work.	communication». Задания 5-10, стр. 6-8 Отработка лексико-грамматических трудностей.	
3		3.Чтение и обсуждение задания 14 «Twelve telephone tips», резюме статьи. Практика (парная работа).Задания12,14,16 на стр.10,12-16.	3
4		4.Контрольное мероприятие: Парная работа с индивидуальными карточками (Telephoning).	2
5	Раздел 2. Socializing.	Чтение и обсуждение текста «The uses and dangers of humor». Отработка лексико-грамматических трудностей. Обсуждение в группах. Задания 1-4, стр. 17-19.	3
6		Аудирование: прослушивание и анализ примеров small talk. Развитие навыка аудирования с последующим обсуждением, стр. 22-24	3
7		Языковые особенности и правила small talk, практика в малых группах. Задания 6-8,14 на стр. 24-25, 29-30	2
8		Понятие «Networking»: аудирование и практика в малых группах. Стр. 30-31, 33-35	2
9		Контрольное мероприятие по теме Socializing; работа в группах с индивидуальными карточками.	2
10	Раздел 3. Building relationships in multi-cultural environment. Business report writing.	Введение и отработка новой лексики, задания 1-3, стр.36-37, 39-41	1
11		Бизнес культура Китая. Стр. 41-42. Задание 10 на стр.45	2
12		Специфика и сложности работы в мультикультурных командах. Отработка лексико-грамматических трудностей, групповая дискуссия., стр. 45-48	1
13		Контрольное мероприятие: a talk on business culture.	1
14		Бизнес в разных странах. Развитие навыка аудирования. Групповое обсуждение ситуации. Отработка лексико-грамматических трудностей. Стр.48-51.	1
15		Business report writing. Оформление делового отчета, правила его написания, параметры оценки. Практические задания. Развитие навыка делового письма, стр. 51-55 Анализ и оценка двух примеров делового отчета стр. 55-57	1
16		Контрольное мероприятие: написание краткого делового отчета.	2
17		Итоговое занятие.Резюме статьи на английском языке.	2
Всего за 5 семестр			34
18	Раздел 4. Основы профессиональной коммуникации на английском языке. 1.Presentations. 2.People and companies. 3.Meetings.	Введение в тему People and companies Работа с тематическим словарем : Job titles and responsibilities , выполнение лексических упражнений . Составление текста How companies can be structured на основе данных предложений. Стр.14-16, 18-19	2
19		Отработка новой лексики: job descriptions and tasks, работа с дефинициями . Практика – составление схемы организационной структуры компании. Обсуждение в небольших группах с последующим обсуждением всем классом What would motivate you to work harder Стр. 20 -22	2
20		Введение в тему : Что такое корпоративная культура? Примеры корпоративной культуры в разных компаниях Связь между успехом и корпоративной культурой Работа над новой лексикой. Стр.23-26	2
21		В небольших группах заполнение таблицы результатов исследования на основе статьи The caring company, обсуждение всем классом. Работа с	2

		новой лексикой. Аудирование ,конспектирование и обсуждение: A talk about corporate culture and personal –corporate culture match стр. 27-30	
22		Контрольное мероприятие: Студенты делают презентации компании по своему выбору. (со слайдами). Оценочная таблица –стр.13	2
23		Обсуждение 3 статей, подготовленных студентами, о особенностях корпоративной культуры в различных компаниях. Проверка знания тематической лексики – лексический диктант	2
24		Практика : в небольших группах ( 3-4 человека) студенты проводят Meeting ( карточки стр.45), остальные студенты слушают и выставляют оценки согласно оценочной таблице (Стр. 39-40)	2
25		Введение в тему : Что такое Business proposal ? Отличие от Report. Структура, работа с тематическим словарем, критерии оценивания. Письменная практика. Стр.45-49	2
26		Контрольное мероприятие: студенты пишут Business proposals на оценку. Задания выдаются преподавателем	2
27		Обобщающее занятие Студенты в небольших группах проводят Meeting и на основании принятых решений пишут Business proposal стр.62	2
28		Введение в тему. Что такое презентация? Виды презентаций, структура ( классическая модель), работа с тематической лексикой, языковыми клише Стр.3-6	2
29		Обсуждение текста My Biggest Mistake, ответы на вопросы, снятие лексико- грамматических трудностей. Аудирование и обсуждение : A talk about sales presentations Отработка новой лексики: Matching, Task 3 Gap Filling Task 4 Стр.8-10	2
30		Обсуждение в классе текста 10 Reasons Presentations Are Your Best Working Tool. Снятие лексико- грамматических трудностей В небольших группах выработка «золотых правил» для создания успешной презентации с последующим обсуждением всем классом Стр.13-14	2
31		Контрольное мероприятие : студенты делают презентации продукта или услуги по своему выбору на оценку Оценочная таблица стр.13-14	2
32		Введение в тему – что такое Business meetings? Что делает Business meetings успешным? Работа над тематической лексикой. Обсуждение статьи Games people play at meetings, снятие лексико- грамматических трудностей Стр. 36-42	2
33		Обсуждение статьи The six golden rules of meeting management, снятие лексико-грамматических трудностей. В небольших группах составление «золотых правил « проведения собраний для участников и председателя с последующим обсуждением всем классом. Стр.36-42	2
34		Работа с тематической лексикой, сравнительный анализ и оценка двух Business proposals, письменная практика стр. 51-52, 54-55	2
35	Раздел 5. Страноведение.Санкт-Петербург. 1.Исторический и культурологический аспект.	4.Представление сообщений по темам. Обсуждение. Ответы на вопросы по пройденному материалу с.59-63 Просмотр видео материалов по теме.	2
36	2.Архитектурные стили,архитектурные ансамбли и	5. Текст «Северная Венеция» с.14-15 Чтение и перевод текста .Устные ответы на вопросы Упр.5 с.	2



	улицы Санкт-Петербурга. 3.Достопримечательности Санкт-Петербурга. Музеи и дворцы. Основные пригороды.	15-16 Составление глоссария. Текст "The October Revolution" Упр.1 с.274-275 Выполнение лексических и речевых упражнений.	
37		6. Отработка новой лексики: текст "Зимний Дворец" Упр.1,2 с.93-94, текст "The Bronze Horseman" Упр.3 с.150-151 Составление предложений на вокабулярные слова. Прослушивание аудиоматериалов по теме.	2
38		7. Речевая практика по теме: "Rossi's architectural ensembles" Отработка лексико-грамматических трудностей. Упражнения 1,2,3,4,5,6, с.135-139 Ответы на вопросы, составление диалогов .Групповое обсуждение ситуации. Отработка новой лексики по теме: Упр.1с.180 Прослушивание аудиоматериалов по теме.	2
39		8. Текст "Nevsky Prospekt" с.72-74 Тренировочные упражнения на дополнение и восстановление текста. Отработка новой лексики: Упр.1 с.69 , Упр.4 с.71. Перевод предложений.Составление глоссария.Прослушивание аудиозаписей о достопримечательностях Невского проспекта: Anichkov Bridge, Anichkov Palace ,House of Books (Singer House),Admiralty.Ответы на вопросы. Подготовка к словарному диктанту.	2
40		9. Составить сообщение по теме «Прогулка по Невскому проспекту» на основе Упр.8 с.75-74.	2
41		10. Текст "The Hermitage" Упр.1 с.109-110 Чтение и перевод текста, ответы на вопросы Выполнение лексических и речевых упражнений.Упр.2 с.111-112 Двусторонний перевод Упр.114-116 Прослушивание аудиозаписи:The Hermitage. Работа в паре.	2
42		11. Текст "Russian Painters in the Russian Museum" Упр.11 с.143-144 Отработка новой лексики Упр.12 с.144-145, Упр.13 с.145-146 Выполнение лексических и речевых упражнений.	2
43		12. Текст "The Yusupov Palace" Упр.9 с.201-202, ответы на вопросы. Упр.9b с.202 -203 Составление монологического высказывания. Прослушивание аудиоматериалов по теме.	2
44		13. Устная речевая практика по теме: "Peterhof". Текст "Petrodvorets" Упр.1,4 с.232-233 перевод текста, ответы на вопросы.Упр. 7 с.236-237 Составление глоссария.Составление предложений на вокабулярные слова. Прослушивание аудиоматериалов по теме.	2
45		14. Текст "Pushkin" Упр.1 с.244-245 Текст "The Catherine Palace"с.245-246 Тренировочные упражнения на дополнение и восстановление текстов. Составление глоссария.Прослушивание аудиозаписи по теме занятия. Составление диалогов.	2
46		15. Текст "Pavlovsk" Упр.1 с.256-257 Чтение и перевод, ответы на вопросы. Текст "The Great Palace" Упр.2 с.258 Текст "The Pavlovsk Park" Упр.3 с.259 Двусторонний перевод.Прослушивание аудиозаписи по теме занятия.Работа в паре.	2
47		16. Повторение пройденного материала.Подготовка речевого сообщения по одной из тем данного раздела.	2
48		17. Представление сообщений на основе пройденного материала. Ответы на вопросы. Обсуждение.	2

49		3. Текст «Russian Empire» с.36 Пересказ текста. Задание В с.57-59 - Составить вопросы . Составление глоссария. Подготовка сообщения об одном из императоров.	2
50		1. Текст «The Foundation of Saint Petersburg». Выполнение лексических и речевых упражнений. Упр.3,4 с.14 Чтение и пересказ текста, ответы на вопросы. Упр. 1,2 с. 10-13.	2
51		2. Речевая практика по теме :“The Peter and Paul Fortress”. Чтение ,перевод и пересказ текста“The Peter and Paul Fortress”. Упр.3 с.28-29 Двусторонний перевод Прослушивание аудиозаписи" St.Petersburg. Beginning” Ответы на вопросы.	2
<b>Всего за 6 семестр</b>			<b>68</b>

### 3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Основы профессиональной коммуникации на английском языке. Communication at work.	Проработка материалов практических занятий.	24
2	Раздел 2. Socializing.	Проработка материалов практических занятий.	24
3	Раздел 3. Building relationships in multi-cultural environment. Business report writing.	Проработка практических занятий.	26
<b>Всего за 5 семестр</b>			<b>74</b>
4	Раздел 4. Основы профессиональной коммуникации на английском языке. 1.Presentations. 2.People and companies. 3.Meetings.	Проработка практических занятий.	20
5	Раздел 5. Страноведение. Санкт-Петербург. 1.Исторический и культурологический аспект. 2.Архитектурные стили, архитектурные ансамбли и улицы Санкт-Петербурга. 3.Достопримечательности Санкт-Петербурга. Музеи и дворцы. Основные пригороды.	Проработка практических занятий .	20
<b>Всего за 6 семестр</b>			<b>40</b>

## 4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
5				Дел. игр, Презент., Сообщ, ДЗ		ДР			Дел. игр, Сообщ, Презент., ДЗ	ДР						ДР	зач.
6						ДР				ДР						ДР	

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- Дел. игр – деловая игра;
- Презент. – презентация;
- Сообщ – сообщение;
- ДЗ – домашнее задание;
- Тв.зад – творческое задание;
- зач. – зачет.

**Текущий контроль успеваемости** студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- деловая игра;
- презентация;
- сообщение;
- домашнее задание;
- творческое задание.

**Промежуточная аттестация** проводится в формах:

- зачет;
- экзамен.

## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1. Основная литература по дисциплине:

1. D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. . Course Book. Edinburgh: Pearson Education Limited, 2002, 25 экз.
2. В. В. Кабакчи. . Практика гида-переводчика. СПб.: ИВЭСЭП, 2004, эл. рес.
3. Л. Д. Ребикова, М. Г. Ержемская. . Основы профессиональной коммуникации на английском языке. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2021, 46 экз.
4. М. Г. Ержемская, Л. Д. Ребикова. . Основы профессиональной коммуникации на английском языке: презентации, собрания, отчёты. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2021, 66 экз.

### 5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

1. M. Jacob, P. Strutt. . English for International Tourism. Edinburgh: Longman, 2003, 1 экз.

### 5.3. Периодические издания:

1. Мосты. Журнал переводчиков.

### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;
2. [http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=474](http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=474) — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова;
3. <https://urait.ru/> — Главная – Образовательная платформа Юрайт. Для вузов и ссузов.;
4. <https://e.lanbook.com/book/158774> — ЭБС Лань.

### Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;  
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

### Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. [http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com\\_irbis&view=irbis&Itemid=457](http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457) - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

### 5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

### 5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

## **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Практические занятия:**

1. Аудитория с числом посадочных мест не меньше количества обучающихся.

### **6.2. Прочее:**

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

### **Аннотация рабочей программы**

Дисциплина **РАЗГОВОРНАЯ ПРАКТИКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Р* Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

УК-4 способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;  
ОПК-3 способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с развитием общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций переводчиков, формированием, развитием, совершенствованием компонентов иноязычной коммуникативной компетенции (лингвистической, социокультурной, дискурсивной, социальной, стратегической, компенсаторной, учебно-познавательной), позволяющей свободно общаться на английском языке в различных формах и на различные темы, в том числе в сфере профессиональной деятельности, с учетом приобретенного словарного запаса, а также условий, мотивов и целей общения; повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования; формирование представлений об английском языке как о языке межкультурного общения и средстве приобщения к ценностям мировой культуры и национальных культур.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

**Текущий контроль успеваемости** студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- деловая игра;
- презентация;
- сообщение;
- домашнее задание;
- творческое задание.

**Промежуточная аттестация** проводится в формах:

- зачет;
- экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **6 з.е., 216 ч**. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**102 ч.**), самостоятельная работа студента (**114 ч**).

## ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

### Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 216 ч., из них 102 ч. аудиторных занятий, и 114 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
<b>Раздел 1. Основы профессиональной коммуникации на английском языке. Communication at work.</b>		
Проработка материалов практических занятий.	D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. . Course Book: Edinburgh: Pearson Education Limited, 2002 (1,3) Л. Д. Ребикова, М. Г. Ержемская. . Основы профессиональной коммуникации на английском языке: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2021 (1,2,3,4) М. Г. Ержемская, Л. Д. Ребикова. . Основы профессиональной коммуникации на английском языке: презентации, собрания, отчёты: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2021 (1,2,3,4)	24
Итого по разделу 1		24
<b>Раздел 2. Socializing.</b>		
Проработка материалов практических занятий.	Л. Д. Ребикова, М. Г. Ержемская. . Основы профессиональной коммуникации на английском языке: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2021 (1,2,3,4) D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. . Course Book: Edinburgh: Pearson Education Limited, 2002 (1,3) М. Г. Ержемская, Л. Д. Ребикова. . Основы профессиональной коммуникации на английском языке: презентации, собрания, отчёты: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2021 (1,2,3,4)	24
Итого по разделу 2		24
<b>Раздел 3. Building relationships in multi-cultural environment. Business report writing.</b>		
Проработка практических занятий.	Л. Д. Ребикова, М. Г. Ержемская. . Основы профессиональной коммуникации на английском языке: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2021 (1,2,3,4) М. Г. Ержемская, Л. Д. Ребикова. . Основы профессиональной коммуникации на английском языке: презентации, собрания, отчёты: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2021 (1,2,3,4) D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. . Course Book: Edinburgh: Pearson Education Limited, 2002 (1,3)	26
Итого по разделу 3		26
<b>Раздел 4. Основы профессиональной коммуникации на английском языке. 1.Presentations. 2.People and companies. 3.Meetings.</b>		
Проработка практических занятий.	Л. Д. Ребикова, М. Г. Ержемская. . Основы профессиональной коммуникации на английском языке: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2021 (1,2,3,4) D. Cotton, D. Falvey, S. Kent. . Course Book: Edinburgh: Pearson Education Limited, 2002 (5,7,13) М. Г. Ержемская, Л. Д. Ребикова. . Основы профессиональной коммуникации на английском языке: презентации, собрания, отчёты: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2021 (1,2,3,4)	20

Итого по разделу 4		20
<b>Раздел 5. Страноведение. Санкт-Петербург. 1. Исторический и культурологический аспект.  2. Архитектурные стили, архитектурные ансамбли и улицы Санкт-Петербурга.  3. Достопримечательности Санкт-Петербурга. Музеи и дворцы. Основные пригороды.</b>		
Проработка практических занятий .	В. В. Кабакчи. . Практика гида-переводчика: СПб.: ИВЭСЭП, 2004 (1-23) М. Jacob, P. Strutt. . English for International Tourism: Edinburgh: Longman, 2003 (1,2,13,14)	20
Итого по разделу 5		20



## ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- домашнее задание;
- деловая игра;
- творческое задание;
- презентация;
- сообщение;
- зачет;
- экзамен.

### Критерии оценивания

#### Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

#### Домашнее задание

Домашнее задание разделов "Страноведение. Санкт-Петербург" и "Основы профессиональной коммуникации на английском языке" презентуется в виде устного ответа на темы раздела (приведены в УМК дисциплины).

Критерии оценивания: задание принимается, если студент предоставил развернутый устный ответ по теме, его речь фонетически, лексически и грамматически правильно оформлена, при этом допускаются 2-4 негрубые лексико-грамматические и фонетические ошибки. Студент фонетически правильно читает и переводит текст, при этом допускаются затруднения в переводе некоторых слов, относящихся к активному вокабуляру. Задание не принимается, если студент допустил более 4 грубых фонетических и лексико-грамматических ошибок, более 15% текста перевел неверно, если он не предоставил развернутый устный ответ по теме.

Домашнее задание направлены на отработку устных речевых навыков и лексики по теме занятия.

Оценка «отлично» ставится обучающемуся, если он в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связным и логически последовательным. Диапазон используемых языковых средств достаточно широк. Языковые средства были правильно употреблены, практически отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию, или они были незначительны. Объем высказывания соответствовал тому, что задано программой на данном году обучения. Наблюдалась легкость речи и достаточно правильное произношение. Речь обучающегося была эмоционально окрашена, в ней имели место не только передача отдельных фактов (отдельной информации), но и элементы их оценки, выражения собственного мнения.

Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связанным и последовательным. Использовался довольно большой объем языковых средств, которые были употреблены правильно. Однако были сделаны отдельные ошибки, нарушающие коммуникацию. Темп речи был несколько замедлен. Отмечалось произношение, страдающее сильным влиянием родного языка. Речь была недостаточно эмоционально окрашена. Элементы оценки имели место, но в большей степени высказывание содержало информацию и отражало конкретные факты.

Оценка «удовлетворительно» ставится обучающемуся, если он сумел в основном решить поставленную речевую задачу, но диапазон языковых средств был ограничен, объем высказывания не достигал нормы. Обучающийся допускал языковые ошибки. В некоторых местах нарушалась последовательность высказывания. Практически отсутствовали элементы оценки и выражения собственного мнения. Речь не была эмоционально окрашенной. Темп речи был довольно замедленным.

Оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся, если он только частично справился с решением коммуникативной задачи. Высказывание было небольшим по объему (не соответствовало требованиям программы). Наблюдалась узость вокабуляра. Отсутствовали элементы собственной оценки. Учащийся допускал большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических.

#### Деловая игра

Деловая игра по темам: "Telephoning", "Socializing", "Meetings" проходит среди студентов одной группы, которые разбиваются на пары.  
Способы формирования групп: жеребьевка, случайный выбор, взаимные симпатии и т.д.  
Порядок проведения деловой игры  
Студенты заранее информируются о проведении практического занятия в форме деловой игры и заранее разбиваются на группы.  
Деловая игра (1 семестр): осуществление коммуникации посредством видеоконференции на одну из пройденных тем в семестре.  
Деловая игра (2 семестр): осуществление коммуникации с помощью голосовых средств связи на одну из пройденных тем в семестре.  
Оцениваются: теоретический уровень знаний, умение слушать оппонентов и вести дискуссию, качество ответов на вопросы, степень участия в общей дискуссии.

### **Творческое задание**

Выполняется на темы: "Business report writing" и "Business Proposal writing" в виде эссе.

Критерии оценки:

Форма: деление текста на введение, основную часть и заключение, логичный и понятный переход от одной части к другой, а также внутри частей с использованием соответствующих языковых средств связи.

Содержание: соответствие теме, наличие тезиса в вводной части и ее обращенность к читателю развитие тезиса в основной части (раскрытие основных положений через систему аргументов, подкрепленных фактами, примерами и т.п.), наличие выводов, соответствующих тезису и содержанию основной части грамматически правильно построенные предложения.

Языковые навыки: правильный выбор лексики, грамматическое и лексическое разнообразие стилистическое соответствие.

Параметры оценки устных ответов по темам: "Business report writing" и "Business Proposal writing" (максимальное количество баллов 15)

Каждый пункт оценивается как 0, 1, 2 или 3

1. Full realization of the task (report format, addressee-oriented)
2. Content (all content points included, logic and argumentative, integral and coherent with examples, facts and statistics)
3. Grammar (accurate, wide range of structure and means of formality)
4. Vocabulary (wide range of business vocabulary)
5. Layout and organization, spelling and punctuation, register (formal, structured, with linking devices).

Вариант оценивания "Business Proposal writing" и "Business report writing" :

Полученное количество баллов за каждое оценочное задание переводится в проценты, которые переводятся в оценку по шкале ECTS:

0% - 50% - «неудовлетворительно», F.

50% - 65% - «удовлетворительно», E.

65% - 71% - «удовлетворительно», D.

71% - 75% - «хорошо», D.

75% - 83% - «хорошо», C.

83% - 85% - «хорошо», B.

85% - 90% - «отлично», B.

90% - 100% - «отлично», A.

### **Презентация**

Подготовка презентации на английском языке на одну из пройденных тем в семестре (приведены в УМК дисциплины).

Задание выполнено полностью: содержание отражает все аспекты, указанные в задании (раскрыто содержание); стилевое

оформление выбрано правильно с учетом цели высказывания и адресата;

структурное оформление презентации соответствует нормам;

Используемый словарный запас и грамматические структуры соответствуют поставленной задаче;

орфографические и

пунктуационные ошибки практически отсутствуют (допускается не более 2-х негрубых лексико-грамматических ошибок или/и не

более 2-х негрубых орфографических и пунктуационных ошибок)

### **Сообщение**

Сообщение подготавливается по темам раздела "Страноведение. Санкт-Петербург" на английском языке. Длительность выступления с сообщением 3-5 минут.

Оценка «отлично» ставится обучающемуся, если он в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связным и логически последовательным. Диапазон используемых языковых средств достаточно широк. Языковые средства были правильно употреблены, практически отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию, или они были незначительны. Объем высказывания соответствовал тому, что задано программой на данном году обучения. Наблюдалась легкость речи и достаточно правильное произношение. Речь обучающегося была эмоционально окрашена, в ней имели место не только передача отдельных фактов (отдельной информации), но и элементы их оценки, выражения собственного мнения.

Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он в целом справился с поставленными речевыми задачами. Его высказывание было связанным и последовательным. Использовался довольно большой объем языковых средств, которые были употреблены правильно. Однако были сделаны отдельные ошибки, нарушающие коммуникацию. Темп речи был несколько замедлен. Отмечалось произношение, страдающее сильным влиянием родного языка. Речь была недостаточно эмоционально окрашена. Элементы оценки имели место, но в большей степени высказывание содержало информацию и отражало конкретные факты.

Оценка «удовлетворительно» ставится обучающемуся, если он сумел в основном решить поставленную речевую задачу, но диапазон языковых средств был ограничен, объем высказывания не достигал нормы. Обучающийся допускал языковые ошибки. В некоторых местах нарушалась последовательность высказывания. Практически отсутствовали элементы оценки и выражения собственного мнения. Речь не была эмоционально окрашенной. Темп речи был довольно замедленным.

Оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся, если он только частично справился с решением коммуникативной задачи. Высказывание было небольшим по объему (не соответствовало требованиям программы). Наблюдалась узость вокабуляра. Отсутствовали элементы собственной оценки. Учащийся допускал большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических.

Перечень тем сообщений приведен в УМК дисциплины.

#### **Зачет**

Обучающийся имеет право на получение минимальной положительной оценки при условии успешного прохождения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы в соответствии с графиком раздела 4.

«Зачтено» выставляется по результатам текущей и рубежной аттестации, если сданы все домашние задания.

#### **Экзамен**

Обучающийся имеет право на получение минимальной положительной оценки при условии успешного прохождения текущего контроля успеваемости в форме диагностической работы в соответствии с графиком раздела 4.

Оценка «отлично» ставится студенту, если он предоставил развернутый устный ответ по теме. При этом допускается 1 незначительная фонетическая и лексико-грамматическая ошибка.

Оценка «хорошо» ставится студенту, если он предоставил развернутый устный ответ по теме. При этом допускается 1 грубая и 2-3 незначительные фонетические и лексико-грамматические ошибки.

Оценка «удовлетворительно» ставится студенту, если он предоставил не совсем развернутый устный ответ по теме. При этом допускаются 2 грубые и 4-5 незначительные фонетические и лексико-грамматические ошибки.

Оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, если он не предоставил развернутый устный ответ по теме или допустил 3 грубые и более 6 незначительных фонетических и лексико-грамматических ошибок. Типовые вопросы по теме представлены в УМК дисциплины.

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		УК-4	ОПК-3	
3	5	Раздел 1. Основы профессиональной коммуникации на английском языке. Communication at work.	35	11	11	24	20	20	Деловая игра, Домашнее задание
3	5	Раздел 2. Socializing.	36	12	12	24	20	20	Деловая игра
3	5	Раздел 3. Building relationships in multi-cultural environment. Business report writing.	37	11	11	26	20	20	Творческое задание
Всего за 5 семестр			108	34	34	74	60	60	
3	6	Раздел 4. Основы профессиональной коммуникации на английском языке. 1.Presentations. 2.People and companies. 3.Meetings.	54	34	34	20	20	20	Деловая игра, Творческое задание, Презентация
3	6	Раздел 5. Страноведение. Санкт-Петербург. 1.Исторический и культурологический аспект. 2.Архитектурные стили,архитектурные ансамбли и улицы Санкт-Петербурга. 3.Достопримечательности Санкт-Петербурга. Музеи и дворцы. Основные пригороды.	54	34	34	20	20	20	Домашнее задание, Сообщение
Всего за 6 семестр			108	68	68	40	40	40	
Всего по дисциплине			216	102	102	114	100	100	